

# Latin Texts and English Translations

## PAMM 01 - *Signatum est* (Pre-Sermon Trio)

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine:  
dedisti lætitiā in corde meo.

*The light of thy countenance, O Lord, is sealed upon us,  
thou hast put gladness in my heart.*

## PAMM 02 - *Congratulamini mihi* (Responsory of the Blessed Virgin Mary)

[R.] Congratulamini mihi, omnes qui diligitis Domi-  
num: quia cum essem parvula, placui Altissimo.  
\* Et de meis visceribus genui Deum et hominem.  
[V.] Quia cum essem parvula, placui Altissimo.  
\* Et de meis...

[R.] *Rejoice with me, all ye that love the Lord, for in my  
lowliness I pleased the Most High*  
\* *And from my womb I brought forth God-made-Man.*  
[V.] *For in my lowliness I pleased the Most High*  
\* *And from my womb...*

## PAMM 03 - *Beata Mater* (Antiphon of the Magnificat)

[R.] Beata Mater et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi,  
  
\* Intercede pro nobis ad Dominum.  
[V.] Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
  
\* Intercede...

[R.] *O blessed mother and untouched virgin, glorious  
Queen of the world,*  
\* *make intercession for us unto our Lord.*  
[V.] *Glory be to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Ghost.*  
\* *make intercession...*

## PAMM 04 - *Ave Regina cælorum* (Antiphon of the Blessed Virgin Mary)

Ave Regina cælorum,  
Ave Domina Angelorum:  
Salve radix, salve porta,  
Ex qua mundo lux est orta:

*Hail, Queen of the heavens,  
hail, Lady of the angels,  
hail, root [of Jesse], hail gate [of heaven],  
from whom light has come into the world.*

Gaude Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa:  
Vale, o valde decora,  
Et pro nobis Christum exora.

*Rejoice, Virgin most glorious,  
above all most beautiful;  
hail, o most highly honored,  
and entreat Christ for us.*

**PAMM 05 - *Veni sponsa Christi* (Antiphon of Saint Barbara)**

Veni sponsa Christi, accipe coronam, quam tibi Dominus pręparavit in æternam. Alleluia.

*Come, o Spouse of Christ, accept the crown, which the Lord has prepared thee from all eternity. Alleluia.*

**PAMM 06 - Motets and Miserere for the Procession of Passos**

**1 - Domine Jesu**

Domine Jesu! Te desidero, Te volo, Te quæro. Ostende mihi faciem tuam et salvus ero.

*O Lord Jesus, I desire Thee, I seek Thee, I want Thee, show me Thy face and I shall be saved.*

**2 - Pater mi (Mateus, 26, 39)**

Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

*My Father, if this chalice may not be taken from me, but I must drink it, thy will be done.*

**3 - Jesus clamans I (Lucas, 23, 46)**

Jesus clamans voce magna: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum! et hæc dicens expiravit.

*Jesus cried with a loud voice: Father, into thy hands I commend my spirit! And having said thus, He expired.*

**4 - O vos omnes (Lamentations, 1, 12)**

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

*O all ye that pass by the way, attend and see if there be any sorrow like to my sorrow.*

**5 - Popule meus (Adoration of the Cross)**

Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi.

*O my people, what have I done to thee? Or wherein have I afflicted thee? Answer me.*

**6 - Jesus clamans II (Lucas, 23, 46)**

Jesus clamans voce magna, et hæc dicens expiravit.

*Jesus cried with a loud voice, and having said thus, He expired*

**7 - Miserere (Psalm 50)**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.   | <i>1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.</i>  |
| 2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.                                    | <i>2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.</i>  |
| 3. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.   | <i>3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.</i>  |
| 4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et a peccatum meum contra me est semper.                         | <i>4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.</i>   |
| 5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. | <i>5. To thee only have I sinned, and have done evil before thee: that thou mayest be justified in thy words, and mayest overcome when thou are judged.</i> |
| 6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.                         | <i>6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.</i>  |

**PAMM 07 - *Stabat Mater* (Sequence of Our Lady of Sorrows)**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Stabat Mater, dolorosa<br>Juxta crucem lacrimosa,<br>Dum pendebat Filius.    | <i>1. The grieving Mother stood<br/>beside the cross weeping<br/>where her Son was hanging.</i> |
| 2. Cujus animam gementem,<br>Contri-statam et doletem,<br>Pertransivit gladius. | <i>2. Through her weeping soul,<br/>compassionate and grieving,<br/>a sword passed.</i>         |

9. Eia Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

10. Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

20. Amen.

9. O Mother, fountain of love,  
make me feel the power of sorrow,  
that I may grieve with you.

10. Grant that my heart may burn  
in the love of the Lord Christ  
that I may greatly please Him.

20. Amen.

**PAMM 08 - Litany of the Blessed Virgin Mary**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.  
Christe audi nos.  
Christe exaudi nos.

Pater de cælis Deus, miserere nobis.  
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.  
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.  
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.  
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.  
Mater Christi, ora pro nobis.  
Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.  
Mater purissima, ora pro nobis.  
Mater castissima, ora pro nobis.  
Mater inviolata, ora pro nobis.  
Mater intemerata, ora pro nobis.  
Mater amabilis, ora pro nobis.  
Mater admirabilis, ora pro nobis.  
Mater Creatoris, ora pro nobis.  
Mater Salvatoris, ora pro nobis.  
Virgo prudentissima, ora pro nobis.  
Virgo veneranda, ora pro nobis.  
Virgo prædicanda, ora pro nobis.  
Virgo potens, ora pro nobis.  
Virgo clemens, ora pro nobis.  
Virgo fidelis, ora pro nobis.  
Speculum justitiæ, ora pro nobis.  
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.  
Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.  
Vas spirituale, ora pro nobis.  
Vas honorabile, ora pro nobis.  
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.  
Rosa mystica, ora pro nobis.  
Turris Davidica, ora pro nobis.  
Turris eburnea, ora pro nobis.  
Domus aurea, ora pro nobis.  
Fœderis arca, ora pro nobis.  
Janua cæli, ora pro nobis.  
Stella matutina, ora pro nobis.  
Salus infirmorum, ora pro nobis.  
Refugium peccatorum, ora pro nobis.  
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.  
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.

Lord have mercy on us.  
Christ have mercy on us.  
Lord have mercy on us.  
Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.  
  
God the Father of Heaven, have mercy on us.  
God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.  
God the Holy Ghost, have mercy on us.  
Holy Trinity, one God, have mercy on us.  
  
Holy Mary, pray for us.  
Holy Mother of God, pray for us.  
Holy Virgin of virgins, pray for us.  
Mother of Christ, pray for us.  
Mother of divine grace, pray for us.  
Mother most pure, pray for us.  
Mother most chaste, pray for us.  
Mother inviolate, pray for us.  
Mother undefiled, pray for us.  
Mother most amiable, pray for us.  
Mother most admirable, pray for us.  
Mother of our Creator, pray for us.  
Mother of our Redeemer, pray for us.  
Virgin most prudent, pray for us.  
Virgin most venerable, pray for us.  
Virgin most renowned, pray for us.  
Virgin most powerful, pray for us.  
Virgin most merciful, pray for us.  
Virgin most faithful, pray for us.  
Mirror of justice, pray for us.  
Seat of wisdom, pray for us.  
Cause of our joy, pray for us.  
Spiritual vessel, pray for us.  
Vessel of honor, pray for us.  
Singular vessel of devotion, pray for us.  
Mystical rose, pray for us.  
Tower of David, pray for us.  
Tower of ivory, pray for us.  
House of gold, pray for us.  
Ark of the covenant, pray for us.  
Gate of Heaven, pray for us.  
Morning Star, pray for us.  
Health of the sick, pray for us.  
Refuge of sinners, pray for us.  
Comforter of the afflicted, pray for us.  
Help of Christians, pray for us.

Regina Angelorum, ora pro nobis.  
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.  
Regina Prophetarum, ora pro nobis.  
Regina Apostolorum, ora pro nobis.  
Regina Martyrum, ora pro nobis.  
Regina Confessorum, ora pro nobis.  
Regina Virginum, ora pro nobis.  
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*Queen of Angels, pray for us.  
Queen of Patriarchs, pray for us.  
Queen of Prophets, pray for us.  
Queen of Apostles, pray for us.  
Queen of Martyrs, pray for us.  
Queen of Confessors, pray for us.  
Queen of Virgins, pray for us.  
Queen of all Saints, pray for us.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:  
Spare us, O Lord.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:  
Graciously hear us, O Lord.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:  
Have mercy on us.*

**PAMM 09 - *Te Deum* (Hymn of Thanksgiving)**

1. Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
2. Te æternum Patrem omnis terra veneratur.
3. Tibi omnes Angeli, tibi cæli et universæ Potestates:
4. Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
5. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
6. Pleni sunt cæli et terra majestatis gloriæ tuæ.
7. Te gloriosus Apostolorum chorus:
8. Te Prophetarum laudabilis numerus:
9. Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
10. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:
11. Patrem immensæ majestatis:
12. Venerandum tuum verum, et unicum Filium:
13. Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
14. Tu Rex gloriæ, Christe.
15. Tu Patris sempiternus es Filius.
16. Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.
17. Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cælorum.
18. Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
19. Judex crederis esse venturus.
20. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.
21. Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.
22. Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ.
23. Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.
24. Per singulos dies, benedicimus te.
25. Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.
26. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
27. Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
28. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.
29. In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.

1. O God, we praise Thee: we acknowledge Thee to be the Lord.
2. Everlasting Father, all the earth doth worship Thee.
3. To Thee all the Angels, the Heavens and all the Powers,
4. all the Cherubim and Seraphim, unceasingly proclaim:
5. Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!
6. Heaven and earth are full of the Majesty of Thy glory.
7. The glorious choir of the Apostles,
8. the wonderful company of Prophets,
9. the white-robed army of Martyrs, praise Thee.
10. Holy Church throughout the world doth acknowledge Thee:
11. the Father of infinite Majesty;
12. Thy adorable, true and only Son;
13. and the Holy Spirit, the Comforter.
14. O Christ, Thou art the King of glory!
15. Thou art the everlasting Son of the Father.
16. Thou, having taken it upon Thyself to deliver man, didst not disdain the Virgin's womb.
17. Thou, having taken it upon Thyself to deliver man, didst not disdain the Virgin's womb.
18. Thou sitest at the right hand of God, in the glory of the Father.
19. We believe that Thou shalt come to be our Judge.
20. We beseech Thee, therefore, to help Thy servants whom Thou hast redeemed with Thy Precious Blood.
21. Make them to be numbered with Thy Saints in everlasting glory.
22. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance!
23. Govern them, and raise them up forever.
24. Every day we thank Thee.
25. And we praise Thy Name forever, yea, forever and ever.
26. O Lord, deign to keep us from sin this day.
27. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.
28. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, for we have hoped in Thee.
29. O Lord, in Thee I have hoped; let me never be put to shame.